

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФИТОНИМОВ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. А. Кадымова

*Бакинский славянский университет*

Поступила в редакцию 17 мая 2017 г.

**Аннотация.** *данная статья посвящена фитонимическому пространству русского и азербайджанского языков и классификации их на основе лексико-семантических признаков: деревья, кустарники, цветы и т. д.*

**Ключевые слова:** *фитоним, семантика, фразеологические единицы, словообразование.*

**Abstract:** *the article is devoted to the analyses of phytonyms of Azerbaijani and Russian languages. It gives important information about lexical-semantic properties of phytonyms: trees, bushes, flowers, cultivated fruits trees.*

**Keywords:** *phytonyms, semantics, phraseological unit, derivation.*

Понятием картина мира пользуются многие ученые XX и XXI вв. Данное понятие в основном связывалось лингвистами с понятием *научное познание, научная картина мира* и воспринималось как элемент системы научного знания, познания. М. Хайдеггер считал, что понятие картина мира, прежде всего, у человека ассоциируется с отображением чего-либо, но «картина мира ... означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [1, 41–42].

Исследование культурных особенностей русского и азербайджанского этносов в языковой картине мира позволяет увидеть, каким образом каждый национальный язык отражает тот или иной способ восприятия мира. «Природа, климат, рельеф местности, где складывается этнос, — всё это способствует появлению «стереотипа поведения», именуемого национальным характером» [2, 87].

Особое место среди лексико-тематических групп занимают фитонимические единицы, использование которых в различных областях жизни любого этноса является весьма значительным. Анализ словарного материала и исследование семантических особенностей фитонимов, функционирующих в фитонимическом пространстве русского и азербайджанского языков, позволяет классифицировать их по лексико-семантическим группам и подгруппам и выявить эквивалентные фитонимы.

Самую большую и разнообразную группу составляют наименования деревьев и кустарников. Деревья и кустарники могут произрастать в лесу и вне леса: а) быть вечнозелеными — *zeytun* — олива, маслина; *dəfnə* — лавр, *dəfnəgilas*, *dəfnəgilanar* —

лавровишня; *qayaula* — гваяула — каучуконосный кустарник; б) вечнозелеными хвойными — *küknağ* — ель; *qaraçöhrə* — тис/тисс; *arıdıc*/эг-эг-можжевельник; *qaraşam* — лиственница; в) листопадных: *dağdağan* — каркос; *kibrə*; *lələk* — гледия, гледичия; безлиственных: *saksaul* — саксаул.; *qayınağacı* — клён; *dəmirəğac* — железное дерево; *qovaq* — тополь/эбриşin — пирамидальный тополь и т. д.

Особую группу составляют фитонимы-кустарники и полукустарники, которые представляют собой многолетние деревянистые растения, отличающиеся от деревьев тем, что вместо главного ствола имеют несколько или много стеблей: *findıq* — фундук; *andromeda* — андромеда; *bağambur* — омега; *güyəmə* — обвойник; *başınağacı* — калина; *üvəz*, *qışarmudu* — рябина; *meşə gilası* — черемуха; *qaramurdarça* — свидина; *qlöksiniya* — глоксиния и т. д.

Следующую группу составляют фитонимы культурных фруктовых деревьев и их плоды: *berqamot* — бергамот; *incir/əncir* — инжир, фи́га, смоковница, смква, винная ягода; *cancul* — слива; *mirabel* — марабель — вид сливы; *alca* — алыча; *əkəşi* — сорт алычи; *qoz/ceviz* — грецкий орех; *tut* — шелковица и т. д.

В эту группу растений входят также экзотические фрукты. Цитрусовые фитонимы составили группу фруктов, произрастающих в жарких странах, употребляемые в пищу и используемые в кондитерском производстве, парфюмерии: *portağal* — апельсин; *naringi* — мандарин; *narınc* — померанец; *limon* — лимон и т. д. Среди растений ягодной флоры немало древовидных, кустарниковых и травянистых: *doqquzdon* — жимолость; *sarı böyürtkan* — морошка; *mərcangilə* — брусника; *böyürtkən* — ежевика; *qışüzümü* — клюква; *şimalmuruğu* — костяника и т. д.

Отдельную группу составляют наименования травянистых растений. Особо среди них выделяют съедобная огородная зелень и травы-приправы, которые на основе острых вкусовых качеств используются для приправ и при изготовлении консервов: *səfəri* — петрушка; *keşniş* — кориандр, кинза, кишнец; *şüyüd* — укроп, салат; *şonu/ispanaq* — шпинат; *tərxum* — тархун, эстрагон; *zirə* — тмин; *vəzəri*, *qıscı* — кресс-салат; *qıtıqotu* — хрен; *safran* — шафран и т. д.; названия сорняков, кормовых растений, технических культур, а также растений, используемых в производстве: *vika* — вика; *barıncı/xəşəmbül* — донник; *qırtıc* — мятлик; *baldırğan* — борщевик; *poruq* — чистец; *ağot*, *сеураноту* — ковыль, клевер; *ritraq* — дуришник, лопух; *andız* — девясил; *ayrıq* — пырей и т. д.

Фитонимы злаковых культур: *taxıl* — пшеница; *çumiza* — чумиза; *vələmir* — овёс; *çiyulaf* — овсяница; *darı* — просо; *çovdar* — рожь; *arpa* — ячмень; *şəşəgi* — яровой ячмень; *düyü* — рис и т. д.

Названия бобовых культур: *lobya* — фасоль, бобовый стручок; *mərci* / *mərcimək* / *mərci* / *ədəşə* — чечевица, *poхуд* — горох, нут и т. д. Названия огородных и бахчевых культур: *kartof* — картофель, *kələm* — капуста, *romidor* — помидор; *xiyar* — огурец; *badımcan* — баклажан; *qabaq* / *boranı* / *kudu* — тыква и т. д.

Овощи-корнеплоды являются растениями со съедобными корешками: *şalğam* — репа/ брюква; *qırmızı turp* — редиска; *ağ turp* — редька; *kök/zərdə* — морковь, *çuğundur/pazı/zılx* — бурлак, свекла, кормовая свекла и т. д.

Цветы широко использовались для выражения чувств, а их названия даже представляли собой искусственный язык. Примером этого служит «Селам» — язык цветов, которым пользовались в Турции. Наименования растений и цветы этих растений, садовые цветы в языке составляют наиболее обширную лексико-грамматическую группу: *astra* — астра; *piön* — пион; *qınqılıc*, *qladiolus* — гладиолус, шпажник; *küsdüm/mimozə* — мимоза; *nilufər* — кувшинка, водяная лилия; *kameliya* — камелия; *nəsrin* — жонкиль; *sənubər/yasəmən* — сирень; *bənövşə* — фиалка; *alabəzək bənövşə* — иван-да-марья; *qızılqül* — роза; *lalə* — мак; *zanbaq* — лилия; *xaşxaş* — мак; *zərifcə* — нежник и т. д.

Некоторые цветы прорастают в разное время года, суток, что также послужило поводом давать название растению и тем самым отразить зависимость фитонимов от окружающей природы. Примером этого могут послужить следующие названия: *paуızkülü* — хризантема; *novruzkülü* / *qarkülü* — подснежник; *qarçicəyi* — пролеска; *qışçicəyi* — зимозвет; *sabahgülü* — бархатцы; *şehçicəyi* — росянка; *qecəçicəyi/qecəbənövşəsi* и т. д.

Среди фитонимов имеется незначительное количество наименований водорослей, лиан, мхов:

*uovsun* — водоросль; *kaulerpa* — каулерпа; *laminariya* — ламинария, морская капуста; *liana* — лиана; *məğəvcə/məğovça* — сассапариль (а); лишайник; *şibiye* — лишайник; *sarmaşiq* — плющ; *tamır* — мох и т. д.

Названия грибов среди растений составляют определенную лексико-семантическую группу. Многие виды грибов активно используются человеком в пищевых, хозяйственных и медицинских целях. Они подразделяются на съедобные, несъедобные, ядовитые: а) съедобные грибы, которые можно без риска для здоровья употреблять в пищу: *ağ göbələk* — белый гриб; *ağ göbələk* — боровик; *ağ göbələk* — груздь; *lövhlilər* — пластинчатые грибы; *dombalan/yerdombalanı* — трюфель; *quzugöbələyi* — сморчок; *şampinyon* — шампиньон; б) несъедобные грибы, которые по тем или иным причинам не являются пригодными для употребления в пищу: *acı göbələk/qırmızı çayır göbələyi* — волнуха / волнушка; *çvinüşka* / *acı göbələk* — свинушка / свинуха и т. д.; в) ядовитые грибы — главным отличительным признаком, которых является наличие в них смертельно опасных веществ: *zəhərli göbələk* — мухомор; *sinəqaran* — мухоловка; *zəhərli göbələk* — поганка и т. д.

Из-за распространенности грибов в России в русском языке каждый гриб имеет отдельное название: боровик, груздь, трюфель, лисички, рыжик и т. д. Мотивированность названий грибов, как всех растений, связана с их внешним видом (сморчок — съедобный гриб с морщинистой шляпкой; пластинчатые грибы), местом произрастания (подосиновик, подберезовик / березовик), способ применения растений (сыроежка). В азербайджанском языке для номинации грибов используются в основном словосочетания, одним из составляющих которого является компонент *göbələk* / *göbələy* / гриб, а у несъедобных — *acı*: *acı göbələk* / горький гриб, а у ядовитых грибов — *zəhərli*: *zəhərli göbələk*.

Лексико-семантические группы фитонимов выделяются по экстралингвистическому признаку, но в то же время они разнятся по составляющим единицам этих групп.

Фитонимы русского языка в основном простые по своей структуре, азербайджанского языка — как простые, так и сложные. В русском и азербайджанском языках среди наименований растений встречаются тождественные латинские наименования: *saksaul* — саксаул; *bam-buk* — бамбук; *evkalipt* — эвкалипт; *evkommiya* — эвкоммия; *qvayula* — гваюла; *bakaut* — бакаут; *melissa* — Melissa, которые в количественном отношении значительно уступают национальным названиям фитонимов.

Фитонимы, как один из фрагментов языковой картины мира, могут передавать этнокультурную информацию, отражая народное восприятие растительных реалий, например: *dəutəmənə* — нетроньменя, недотрога — травянистое растение

с очень чувствительными листьями; küsdüm / mímiza — мимоза — листья некоторых видов которого свертываются при прикосновении; qıncılıc,qladiolus — гладиолус, шпажник — листья которого напоминают шпагу; ađkırđik — ромашка и т.д. Растения в исследуемых языках могут иметь 2 и более синонимичных наименования: şomu / ispanaq — шпинат; çuđundur / razı — бурак, свекла, кормовая свекла; bibər/istiot — перец; qabaq, kudu — тыква; qaysı/ərik — абрикос и т. д.

В русском языке имеются многочисленные фитонимы тюркского происхождения: алыча, шафран,

фундук, баклажан, арбуз, кабачок, тут, кизил, финик, инжир, хна, бергамот, кунжут и т. д.

Фитонимическое пространство в языковой картине мира отражает принцип «язык-культура-этнос».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Хайдеггер М. Время картины мира / Хайдеггер М. Время и бытие: статьи и выступления. — М. : Республика, 1993. С. 41-62.

2. Хроленко А.Т. Этнос — язык — культура / А. Т. Хроленко. — Курск : Изд-во КГПУ, 1996. — 116 с.

*Бакинский славянский университет*

*Кадымова А. А., диссертант кафедры общего и русско-го языкознания*

*E-mail: renatagiyeva@mail.ru*

*Baku Slavic University*

*Kadymova A. A., Postgraduate Student of the General and Russian Linguistics Department*

*E-mail: renatagiyeva@mail.ru*